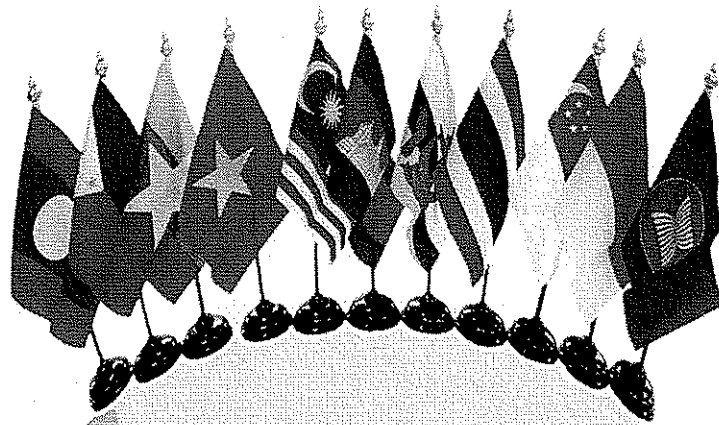


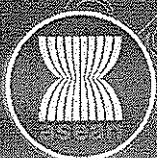
ความเข้มแข็งทางวิชาการสู่ **ASEAN**



วันที่ 15 กุมภาพันธ์ 2556

เอกสารประกอบการประชุมวิชาการระดับชาติ
เวทีวิจัยมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2556

Proceedings of the Colloquium
in Humanities and Social Sciences 2013



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุรินทร์ จังหวัดสุรินทร์



สารบัญ (ต่อ)

ห้องที่ 2 กลุ่มสังคมศาสตร์ 2 (ต่อ)	หน้า
➤ อิทธิพลของคุณภาพการให้บริการ ความพึงพอใจและภาพลักษณ์ของสถานที่ท่องเที่ยว ที่ส่งผลต่อการกลับมาเที่ยวซ้ำของนักท่องเที่ยวที่ ตลาดสามชุก จังหวัดสุพรรณบุรี / เสาวลักษณ์ ขำรัก	157
➤ การมีส่วนร่วมของผู้นำจิตอาสาในงานด้านสุขภาวะชุมชน / วชิรวิทย์ อาริยะศิริโชติ	168
➤ ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อพฤติกรรมกรรมการพิทักษ์สิทธิผู้ป่วยของพยาบาลวิชาชีพโรงพยาบาล ในเครือข่ายปะกอก / ภาสินี ตั้งสถิตย	180
➤ ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับการเสริมสร้างพลังทางสังคมของประชาชนในเขต กรุงเทพมหานคร / อิศราภรณ์ ชมชื่น	193
➤ ยุทธศาสตร์การดำรงชีพของชาวเกาหลีพลัดถิ่นร่วมสมัยในสังคมญี่ปุ่น / สโรชา สิริวิชัยกุล	214
ห้องที่ 3 กลุ่มภาษาศาสตร์	
➤ การศึกษาวิธีการและลักษณะการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำเลียนเสียงท่าทาง จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย / ณัฏฐิรา ทับทิม	229
➤ ไทแดง : ลักษณะทางภาษาและตัวอักษร / ราชันย์ นิลวรรณภา	248
➤ กรณีศึกษาทำนองเสียงในภาษาเขมรถิ่นสุรินทร์ / ไสภิตา ทาวร	263
➤ เพศสภาพ ธรรมชาติ และวัฒนธรรม : อำนาจแอบแฝง ในงานวรรณกรรมของถ้อยเถา สุจริตกุล (มณฑุกดอกส้ม) / ไศภิชฐ์ สุ่มมาตย์	282
➤ "บ่วงแ้วของนายพรานที่ข่มดักความคิดริเริ่ม" การแสวงหารูปแบบการประพันธ์ ในวงการกวีนิพนธ์ไทย พ.ศ.2500-2530 / พิเชฐ แสงทอง	299
➤ การคัดเลือกกระบวนข้อความหลักในตัวบทกระบวนการพิธีกรรมในไทยดำ / สิรินดา ไชศิริ	322
➤ การใช้ metadiscourse ในบทนำของบทความวิจัยในวารสารมนุษย / พัฒนจิตา ประเสริฐโชติชัย	337
➤ เนื้อหาและกลวิธีทางภาษาในงานเขียนของพระไพศาล วิสาโล / ปิยภินันท์ สาธารณ์	355



การศึกษาวิธีการและลักษณะการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำเลียนเสียง
ทำทางจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย

The Study of the Methods and Attributes of Translating Onomatopoeia and
Mimetic from Japanese to Thai

ณัฐธิรา ทับทิม¹, Ph.D.

Natthira Tuptim

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยแบบผสมผสานระหว่างการวิจัยเชิงปริมาณและการวิจัยเชิงคุณภาพโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาวิธีการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำเลียนเสียงทำทางจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย 2) ศึกษาลักษณะการแปลแต่ละชนิด ขอบเขตในการวิจัยมาจากแหล่งข้อมูล 2 แหล่งคือหนังสือการ์ตูนเรื่องยอดนักสืบจิ๋วโคนันและนวนิยายเรื่องคินดะอิจิยอดนักสืบ ตอน บทเพลงปีศาจ โดยเก็บข้อมูลการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำเลียนเสียงทำทางจำนวน 214 คำ แล้วนำมาวิเคราะห์หาวิธีการแปลแต่ละชนิดนำเสนอเป็นค่าจำนวนและค่าสัดส่วนด้วยสถิติร้อยละและศึกษาลักษณะการแปลแต่ละชนิดโดยใช้การพรรณนาวิเคราะห์ ผลปรากฏว่าพบวิธีการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำเลียนเสียงทำทางจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย 5 วิธีเรียงตามสัดส่วนการเกิดได้ดังนี้ 1) วิธีการแปลเป็นคำวิเศษณ์ 2) วิธีการแปลเป็นคำกริยา 3) วิธีการแปลโดยไม่แปล 4) วิธีการแปลเป็นคำนาม และ 5) วิธีการแปลเป็นสันธานวลีแสดงผลลัพธ์

คำหลัก: วิธีการแปล, ลักษณะการแปล, คำเลียนเสียงธรรมชาติ, คำเลียนเสียงทำทาง

Abstract

This research was a Mixed-method Research between quantitative and qualitative researches that aimed to study the methods of translating onomatopoeia and mimetic from Japanese to Thai and to study the attributes of each translation. This research was carried out by studying comics and a novel. It found 214 of onomatopoeia and mimetic. The results are as follow: There are 5 methods found in the translation of

¹ อาจารย์ประจำหลักสูตรภาษาญี่ปุ่น สาขาวิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม